

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

The chapter, introduction, contains six subchapters of the study. They are background, problem statement, objectives, significance, scope and limitation, and definition of terms.

### **1.1. Background of the Study**

Human is social creature that cannot live without interaction. Human really needs other human in carrying out activities. One way to communicate or interact is through language. It is used to convey message to other people. Without using language, people will find difficulty to communicate and express their ideas. In Indonesia, people speak Indonesian as their second language to communicate with anyone (Indonesian) meanwhile their first language are (Malakanese, Floresnese, Sabunese, and etc.). Thus they must speak English when they communicate with people from other countries, they cannot use their first and second language.

However, learning English is not easy as we imagine. Since English is the foreign language in Indonesia, it requires great effort for students to learn the element of the language such as grammar, vocabulary, spelling or pronunciation. These elements are needed to help the communicator in good translation. In communicating English, translation is one of simple and effective ways to understand another language easily.

Translation is the process of changing speech or writing from one language (source language/SL) into another language (target language/TL), or the target language version that is the result from this process (Richard, 1985:300). In learning foreign language, a learner will always translate the forms and function of that language into his language. By doing translation, she/he is not only helped to understand the meaning but also more recognize its language rule specifically.

Grammar and vocabulary play an important role in the process of translation. They have great role in transferring meaning from one language into another language. When someone translates a sentence from a language, such as Indonesian into English, she/he should be able to know the English sentence pattern and words. It is important to point out that there are similarities as well as differences between Indonesian sentence words and pattern and those of English.

In doing translation, it is not an easy task because it needs a complete knowledge of grammar. Basically there are two main system of translation. The first focuses on setting up a series of rules which are intended to be applied strictly in order and the second specifies what should be done with each word and the combination of words in sentences. As we are knowing that most of the students still have difficulties in doing translation from Indonesian language into English. Most problem faced by them because of their lack of grammar and their poor mastery of vocabularies. For example, Indonesian sentence "*Saya pergi ke pasar kemarin* can be ungrammatically translated into, *I go to the market yesterday* because lack of grammar. The right sentence should be *I went to the market yesterday* (past form).

Based on the above ideas, the writer conducted a Translation research under the title **“A Study on the Ability in Translating Indonesian Text into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in the School Year 2018/2019”**.

### **1.2. Statement of the Problems**

The topic above is specified into two problems. The problems are formulated in questions:

1. Is the translation of Indonesian text into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in translating good or bad?
2. What are the areas of difficulties in translating Indonesian text into English encountered by the eighth grade students of SMP Negeri 10 Kupang?

### **1.3. Objective of the Study**

Going in line with the problem statements above, this study was carried out for the following objectives:

1. To know whether the translation of Indonesian text into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in translating good or bad.
2. To find out the areas of difficulties in translating Indonesian text into English encountered by the eighth grade students of SMP Negeri 10 Kupang.

#### **1.4. Significance of the Study**

This study has some significance for the following sides.

1. The Writer

The writer will gain more knowledge and skill in English grammar, translation, and writing scientific writing.

2. The English Teacher

The teachers of English can get some information about ability of their students in translation and English grammar.

3. The Students

The students can get some information about their own knowledge, skills on translation and English grammar. Knowing these, they can be motivated to learn English grammar and how to translate it into Indonesian or vice versa.

4. Other Researchers

It can be used as a basic information or additional knowledge in doing further research on translation.

5. English Education Department

This study can give information to the English Education Department about English grammar mastery and translation of the students of the junior high school.

#### **1.5. Scope and Limitation**

This study is about students' ability in translating Indonesian text into English of the Eight Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in the school year 2018/2019. The writer used the idea of Nida and Taber to judge whether the students produce good translation or bad translation.

## **1.6. Definitions of Terms**

There are some terms that should be defined to make them easily to understand this study:

### **1. Ability**

The fact that somebody is able to do something (Hornby, 2010:2). Related to this study, ability means the able of the Eight Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in translating text from Indonesian language into English.

### **2. Translation**

Translation is the reproduction in a receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1974). Translation in this study is translating text from Indonesian text into English

### **3. Text**

The main written or printed part of a book or page, contrasted with notes, illustration, etc., (Hornby in Toby, 2010). Text in this study refers to the reading text used based on the curriculum for the junior High School.

### **4. SMP Negeri 10 Kupang**

It is a State Junior High School which is located on Jl. Prof. Dr. Herman Yohannes-Lasiana, East Nusa Tenggara Province.